

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na magisterskou práci

Autor: Bc. Andrea KLEMPÍŘOVÁ

Titul (česky/německy – anglicky):

Phraseologismen in der Novelle Krambambuli von Marie von Ebner-Eschenbach und ihre Übersetzungen ins Tschechische

Idioms in the novel Krambambuli from Marie von Ebner-Eschenbach and their four translations into the Czech language

Oponent: PhDr. Zdenka Křížková, Dr.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové	hodnocení 1,0–4
Téma:	10%	1
Metodologie a argumentace:	25%	1,3
Interpretace:	25%	1,5
Použití sekundární literatury:	15%	1
Struktura a forma:	15%	1
Bibliografický aparát:	10%	1
Celková známka před obhajobou:		1,2

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. V teoretické části diplomantka velmi dobře pojednala o podstatě a klasifikaci frazeologizmů a uvedla zásady pro určování ekvivalence v kontrastivní frazeologii. Doplnující otázky k této části práce jsou:

a) Co lze označit za externí jazykové faktory? (s. 17)

b) Na str. 24 uvádí autorka jako ekvivalentní frazeologizmy *mít vítr z něčeho* – *Wind von etw. bekommen*, což není pravda. Jaký význam má český frazeologizmus?

2. V praktické části uvádí autorka německé frazeologizmy z uvedeného díla a srovnává je se čtyřmi českými překlady. Zde je možno upozornit na některé drobné nesrovnalosti, u některých příkladů pak na změnu klasifikace.

- U nominálních frazeologizmů neuvádí diplomantka důsledně, zda se jedná o idiom, částečný idiom či kolokaci dle klasifikace na str. 13. Toto označení chybí u adverbálních frazeologizmů, s výjimkou u klasifikace 18 na s. 59 a 35 na s. 68.

- Jaký je rozdíl mezi kolokací a pevnou frází vzhledem ke klasifikaci u následujících frazeologizmů? S. 52: *alles ist in Ordnung* (určeno jako pevná fráze), s. 60: *da ist etwas Wahres daran* (pevná fráze), s. 60: *nicht zu helfen wissen* (kolokace), s. 79: *jmds. Sache sein* (kolokace).

- S. 54: *in der Art* mělo by být uvedeno *in der Art wie* a klasifikováno jako komparativní frazeologizmus – také v souladu s českými ekvivalenty.

- S. 56: Proč je *Řád německých rytířů* označen za komunikativní frazeologizmus?

- s. 65: *nicht wert sein*, proč částečná ekvivalence? Je to idiom nebo jen kolokace? Na s. 72 je podobný frazeologizmus *kund werden*, na str. 91 *genug haben*, oba určené jako kolokace.

- S. 68: *hie und da* určeno jako idiom, adverbium *da* však má původní význam, určíme tedy jako částečný idiom.

- S. 81: *auf den Beinen sein*, proč částečný idiom, když celý frazeologizmus je obrazné vyjádření?

- Nesprávné je označení vazeb *als höre er* (s. 86) a *als sähe er* (s. 96) jako komparativní frazeologizmy. V klasifikaci diplomantka určuje vždy německé vazby, nikoliv české.
- S. 86: *Gottes Wunder* – zde se liší pojetí překladatelů, zda jde o zvolání v údivu, šoku apod. nebo o pojmenování božího zázraku, z uvedené částečné německé citace to nelze jednoznačně posoudit. Z překladů L2b a L2c lze usuzovat spíše na nominativní frazeologizmus.
- S. 99: *sich fühlen wie neugeboren* je určeno jako komparativní frazeologizmus, není to pevné fráze?

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Diplomová práce Andrey Klempířové je pečlivě vypracovaná, napsaná dobrou němčinou a splňuje všechny podmínky kladené na práci tohoto typu, proto ji doporučuji k obhajobě.

Podpis oponenta (jen v tištěné verzi):